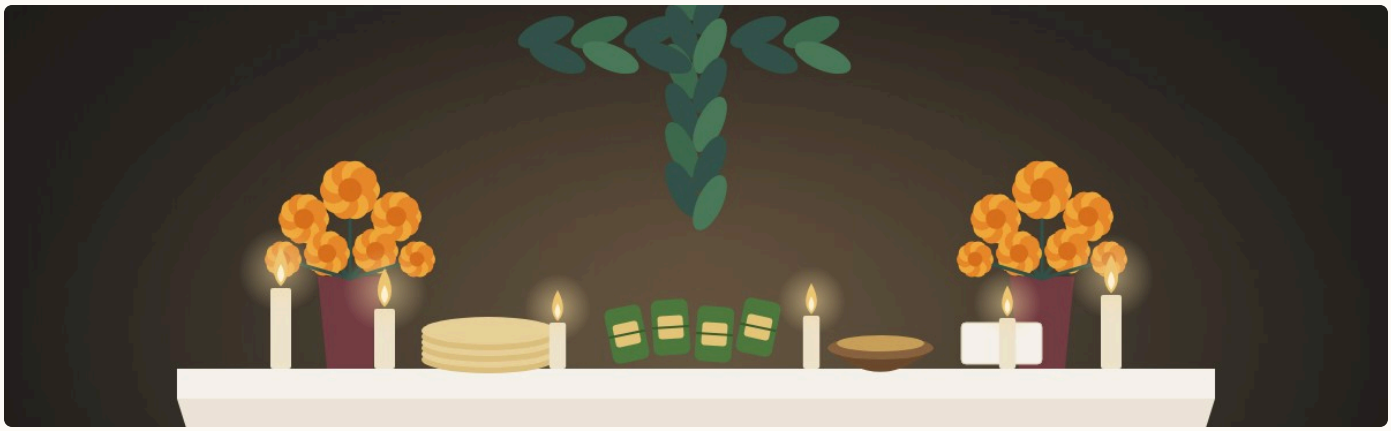
TODOS LOS NIVELES · LECTURA

# El Tzikín: una mesa para los que ya no están

*Una tradición maya-chortí de Copán, Honduras*



En el occidente de Honduras, cerca de las famosas ruinas mayas de Copán, vive el pueblo maya-chortí. Cada 1 de noviembre, Día de Todos los Santos, muchas familias chortíes celebran el **Tzikín**, la «comida para los muertos».

El Tzikín se dedica a una persona especial que ya murió, casi siempre un abuelo, una abuela u otro familiar. La familia prepara un altar con la comida que más le gustaba a esa persona: tamales, ticucos, frijoles, queso, cuajada, tortillas recién hechas y atol chuco. Afuera ponen hojas de comte en forma de cruz, y adentro decoran con flores, sobre todo la flor de muerto, de color naranja.

Los chortíes creen que todas las comidas tienen espíritu. Por eso, cuando la familia ofrece el plato favorito del abuelo, el espíritu de la comida se junta con el espíritu de él.

Un padrino o rezador guía la ceremonia. Antes, los que van a rezar comen solo tortilla, frijoles y agua durante varios días, entre cuatro y doce. Esa noche hay dos rosarios: uno a las siete y otro a medianoche. Nadie come hasta que el guía lo dice. Al final, la comida se reparte entre todos. Así, lo que se preparó para los muertos termina reuniendo a los vivos.

Hay dos tipos de Tzikín. El familiar lo prepara una sola familia en su casa. El comunitario se celebra en la escuela o en la iglesia, y cada vecino lleva algo: unos tamales, otros tortillas, otros las velas.

GLOSARIO

**chortí:** pueblo maya del occidente de Honduras y del oriente de Guatemala

**ticucos:** tamales rellenos de frijol

**cuajada:** queso fresco y suave

**atol chuco:** bebida caliente de maíz, de sabor agrio

**comte:** planta de hojas grandes

**rezador:** persona que dirige las oraciones

**rosario:** serie de oraciones católicas

**repartir:** dar una parte a cada persona

© 2026 Mario T. Ezquerra · vocesdecentroamerica.com · Free for use in your own classroom. Please do not resell or post publicly.

SPANISH 3–4

# Comprensión y conversación

Nombre: _____ Fecha: _____

## A. CONTESTA CON ORACIONES COMPLETAS

1. ¿Dónde vive el pueblo maya-chortí?
2. ¿Qué día se celebra el Tzikín?
3. ¿A quién se dedica cada Tzikín?
4. Nombra cuatro comidas que se ponen en el altar.
5. ¿Qué creen los chortíes sobre la comida?
6. ¿Qué comen los rezadores antes de la ceremonia?
7. ¿Qué pasa con la comida al final de la noche?
8. ¿Qué diferencia hay entre el Tzikín familiar y el comunitario?

## B. ¿CIERTO O FALSO? CORRIGE LAS ORACIONES FALSAS

C / F 1. El Tzikín se celebra en el sur de México.

C / F 2. La flor de muerto es de color naranja.

C / F 3. Esa noche hay un solo rosario, a medianoche.

C / F 4. Cada persona come cuando quiere.

C / F 5. En el Tzikín comunitario, cada vecino lleva algo.

## C. PARA CONVERSAR EN PAREJAS

Si preparas un Tzikín para alguien de tu familia que ya no está, ¿qué comida pones en el altar? ¿Por qué?

*Modelo: «Yo **pondría** pupusas porque a mi abuela le **gustaban** mucho. Ella las **hacía** los domingos.»*

Usa el condicional (*pondría, haría, llevaría*) y el imperfecto (*le gustaba, siempre comía*).

© 2026 Mario T. Ezquerra · vocesdecentroamerica.com · Free for use in your own classroom. Please do not resell or post publicly.

HERITAGE

### A. PALABRAS DE HONDURAS. UNE CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO

| | |
|---|---|
| 1. cipote | ___ a. persona de Honduras |
| 2. catracho | ___ b. tamales rellenos de frijol |
| 3. ticucos | ___ c. niño, chico |
| 4. atol chuco | ___ d. plancha de barro para hacer tortillas |
| 5. comal | ___ e. bebida de maíz de sabor agrio |

### B. ¿CÓMO SE DICE «NIÑO»?

En Honduras y El Salvador, **cipote**; en Guatemala, **patojo**; en Nicaragua, **chigüín**; en Costa Rica, **güila**; en México, **chamaco**. ¿Cómo se dice en tu familia? ¿Qué otras palabras usa tu familia que no están en el diccionario?

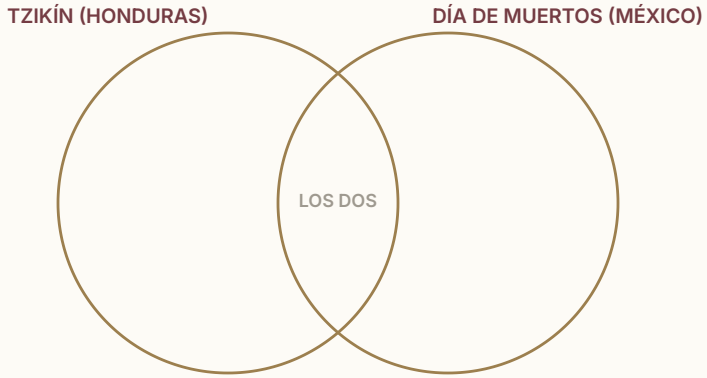
### C. ENTREVISTA A UN FAMILIAR

Pregunta a alguien mayor de tu familia: *¿Qué comida te recuerda a una persona que ya no está? ¿Cómo se recordaba a los muertos en tu pueblo?* Escribe un párrafo de 100 palabras con lo que te cuente (en tu cuaderno o al dorso).

AP SPANISH LANGUAGE AND CULTURE

**Tema:** Las familias y las comunidades · **Pregunta esencial:** ¿Cómo honran las comunidades a sus antepasados?

### A. COMPARA




### B. COMPARACIÓN CULTURAL (PRESENTACIÓN ORAL · 4 MIN DE PREPARACIÓN, 2 MIN PARA HABLAR)

Compara cómo se recuerda a los antepasados en tu comunidad con una comunidad del mundo hispanohablante que conozcas. Puedes usar el Tzikín como ejemplo. Habla de lo que se come, de quién participa y de lo que significa la celebración para la familia.

### C. REFLEXIÓN ESCRITA

«Lo que se preparó para los muertos termina reuniendo a los vivos.» ¿Qué quiere decir esta frase? ¿Pasa algo parecido en tu familia o en tu comunidad?

© 2026 Mario T. Ezquerra · vocesdecentroamerica.com · Free for use in your own classroom. Please do not resell or post publicly.

FOR THE TEACHER · PARA EL PROFESOR

# Notes and answer key · *Notas y soluciones*

**What it is.** The Tzikín (also written *Tz'ikin*) is the "food for the dead" of the Maya-Ch'orti' people of Copán, western Honduras. It is a living Indigenous tradition, not a legend, so please present it with that respect. It is a fresh alternative or companion to the Mexican Día de Muertos, and most students (and many Hondurans) have never heard of it.

**Qué es.** El Tzikín (también *Tz'ikin*) es la «comida para los muertos» del pueblo maya-chortí de Copán, en el occidente de Honduras. Es una tradición indígena viva, no una leyenda: preséntela con ese respeto. Es una alternativa o un complemento al Día de Muertos mexicano, y la mayoría de los alumnos (y muchos hondureños) no la conocen.

**Time.** Reading 15 min · Spanish 3–4 activities 25–30 min · Heritage 30 min plus the interview at home · AP 30–40 min. / *Tiempo: lectura 15 min · Spanish 3–4, 25–30 min · Heritage 30 min más la entrevista en casa · AP 30–40 min.*

### SPANISH 3–4 · A

1. En el occidente de Honduras, cerca de las ruinas de Copán. 2. El 1 de noviembre (Día de Todos los Santos). 3. A una persona que ya murió, casi siempre un familiar. 4. Cuatro de: tamales, ticucos, frijoles, queso, cuajada, tortillas, atol chuco. 5. Que todas las comidas tienen espíritu. 6. Solo tortilla, frijoles y agua. 7. Se reparte entre todos los que están. 8. El familiar lo prepara una familia en su casa; el comunitario se celebra en la escuela o la iglesia y cada vecino lleva algo.

### SPANISH 3–4 · B

1. F: se celebra en el occidente de Honduras (Copán). 2. C. 3. F: hay dos rosarios, a las siete y a medianoche. 4. F: nadie come hasta que el guía lo dice. 5. C.

### HERITAGE · A

1-c · 2-a · 3-b · 4-e · 5-d

### AP · A (SAMPLE ANSWERS · RESPUESTAS MODELO)

**Tzikín:** pueblo maya-chortí; dedicado a una persona concreta; hojas de comte en cruz; ayuno de los rezadores; rosarios a las 7 y a medianoche; comida repartida al final. **Día de Muertos:** ofrenda con pan de muerto, calaveras de azúcar y cempasúchil; 1 y 2 de noviembre; muy extendido en todo México. **Los dos:** altar con la comida favorita del difunto, velas, flores naranjas, mezcla de tradición indígena y católica, la familia se reúne.

### SOURCES · FUENTES

Y. Rodríguez, «Tzikín, la comida de los muertos», *El Heraldo* (2020) · «El Tzikín, la comida para los muertos», *TuNota* (2020) · «Copán Ruinas celebra mañana la ceremonia del Tz'ikin», *El País* (Honduras). Full article with links / Artículo completo con enlaces: vocesdecentroamerica.com/2026/10/30/tzikin-honduras-maya-chorti/

MORE FOR YOUR CLASSROOM · MÁS PARA SU CLASE

**Día de los Muertos Bell Ringers** · November warm-ups for Spanish 3–4, AP and heritage speakers:
teacherspayteachers.com · Día de los Muertos Bell Ringers
**FREE La Llorona (Honduras)** reading lesson:
teacherspayteachers.com · FREE La Llorona (Honduras)
Central American legends for Spanish class: vocesdecentroamerica.com/recursos-educativos

© 2026 Mario T. Ezquerra · vocesdecentroamerica.com · Free for use in your own classroom. Please do not resell or post publicly.